

儿童的读者特征对翻译的影响研究——以 The Wind in the Willows 翻译为例

徐子晴

山东理工大学, 山东淄博, 255000;

摘要: 儿童时期是人类成长最重要, 也是最迅速的时期, 因此儿童的读者特征与成人的读者特征有着迥然不同的表现。读者特征是指导翻译的一大重要因素, 译者需要考虑特定的读者特征, 从而确定翻译的方法, 文体的特征以及语言的技巧。而儿童的特殊读者特征则要求译者首先要了解儿童读者的特点和要求, 并在以上方面采用特殊的翻译方法, 从而准确把握和再现这些特点和要求。The Wind in the Willows 作为深受国外儿童喜欢的儿童文学, 在国内也不负盛名, 本文以其为例, 探讨儿童读者特征对翻译的影响。

关键词: The Wind in the Willows; 儿童文学翻译; 读者特征

DOI:10.69979/3029-2735.25.4.088

1 The Wind in the Willows 简介

The Wind in the Willows 这部由英国杰出作家肯尼斯·格雷厄姆于 1908 年精心雕琢的童话杰作, 以其独特的魅力跃然纸上。这是一部以动物世界为主角的奇幻叙事, 文笔温婉而细腻, 字里行间透露出深刻的哲理思考。故事中, 几位栩栩如生的动物角色跃然眼前: 鼩鼠、水鼠、老獾、蛤蟆和水獭——他们共同栖息在蜿蜒的河岸与广袤的森林之中, 分享着彼此的欢乐, 共同面对生活的挑战。

2 儿童的认知特征

鉴于儿童处于迅速成长的阶段, 他们在心智成熟度、语言掌握程度及审美偏好这三个维度上, 各自展现出鲜明的阶段性特征。正因如此, 针对不同年龄段的少年儿童, 文学作品的需求呈现出多样化的趋势, 儿童文学作品也随之展现出各异的风采。3-17 岁的少年儿童按年龄大体可以分为三个阶段, 每个阶段的儿童认知特征也各不相同, 本文主要探讨的是童年期儿童的认知特征对翻译的影响。

童年期儿童(7-12岁)通常在接受小学教育, 抽象思维开始发展, 但形象思维仍占主导。在语言上, 开始学习书面阅读和写作, 口语与书面表达能力快速发展。儿童的接受能力大大提升, 但是限于其年龄特征, 可以接受的文学作品一般是情节简单、主题清晰、篇幅较短、语言难度适中。

3 儿童文学翻译

从儿童文学观来看, 儿童作为阅读的一种个体, 并非一直是处在儿童文学的主体位置的, 而是经过了漫长的时代更迭, 才慢慢变成了如此。中国的儿童文学观念经历了漫长而缓慢的演变, 才实现了从以成人读者为中心到以儿童读者为本的转变。因此, 在翻译过程中, 译者需首要考虑儿童读者的需求, 明确文体的形式, 并进一步深入分析儿童读者的特性, 理解他们的心理及思维方式, 以便更有效地满足其阅读需求。

3.1 形象图画运用

研究表明, 儿童心理学领域观察到的一个现象是, 儿童的思维方式在某一阶段开始发生转变, 由主要依赖具体形象思维逐渐过渡到以抽象逻辑思维为主导, 尽管这种抽象思维在很大程度上仍然保留了具体形象的特点。虽然直观具体的事物依然能够轻易抓住他们的眼球, 但这一时期的儿童正经历着注意力从无意向有意发展的转变。因此, 在这一过程中, 插图的应用显得尤为重要。

插图的使用, 关键在于其能吸引儿童的注意力、增强版面的视觉美感, 并辅助儿童的阅读过程。首要的是, 挑选那些与文字内容紧密相连的图画, 这样的图像能即刻抓住儿童的眼球, 激发他们的阅读兴趣。其次, 当儿童阅读译文时, 内容相关的插图能在他们脑海中构建出对应的画面, 进而辅助他们更好地理解文本内容。

3.2 语体简洁

当成人阅读时，他们首要关注的是文章内容，而儿童在阅读时的习惯则与成人大相径庭，更倾向于“朗读”出来，这就要求文体必须简洁流畅，便于诵读。鉴于儿童的心理特点及年龄层，信息提供者，也就是译者，需要与他们建立起近似朋友熟人般的亲切关系。因此，在此情境下所采用的语体大致符合 Joos 在《五只钟》中所定义的“随意体” (casual style) 风格。Joos 认为随意体是典型的用于朋友和熟人之间的语体，它的系统特征是：1. 省略；2. 使用俚语 (Joos, 1967:23)。

例如：

Copses, dells, quarries and all hidden places, which had been mysterious mines for exploration in leafy summer, now exposed themselves and their secrets pathetically, and seemed to ask him to overlook their shabby poverty for a while, till they could riot in rich masquerade as before, and trick and entice him with the old deception. (Grahame, *The Wind in the Willows*)

1a. 灌木丛、小山谷、石坑和各种隐蔽地方，在树叶茂密的夏天曾经是探险的神秘宝库，而如今让自己和自己的秘密全部可怜巴巴的暴露出来，好像请他来看一下它们暂时的穷相，直到将来有一天，他们能像过去那样重新沉溺在辉煌的化妆舞会，用古老的骗术来骗他，诱惑他。(格雷厄姆，《柳树间的风》；任溶溶译，1997：51)

任译将“夏季繁叶荫翳遮蔽”翻译为“在树叶茂密的夏天”，大大提高了儿童的可接受性，将文章变得更加通俗易懂。任译“可怜巴巴”代替“惨不忍睹”，创造出了更加适合儿童的语体，也能够让儿童更好代入情境之中。

3.3 语言生动

孩子们天生纯真无邪，总是自然而然地追寻着快乐。正因如此，儿童文学的创作与翻译需紧密贴合儿童的审美偏好及心理特征，采用风趣幽默、充满活力的语言风格，以激发孩子们持续阅读的兴趣。儿童文学的翻译工作者应当致力于让阅读成为孩子们的快乐源泉，从而充分发挥儿童文学作品的应有价值。因此，译者在语言的选用上要更加注意儿童读者的特征，注意以下几个方面：

使用儿童口语：

例如：

‘O STOP being an ass, Toad!’ cried the Mole despairingly. (Grahame, *The Wind in the Willows*)

2a. “行了，癞蛤蟆。别在那里犯傻了！”鼹鼠着急地大声说。(格雷厄姆，《柳树风声》；谢华明译，2018：31)

2b. “噢，你别傻了，癞蛤蟆！”鼹鼠拼命地大叫。(格雷厄姆，《柳树间的风》；任溶溶译，1997：43)

对比两个译本，我们能够明显的感觉到任译的更符合儿童口语，用“别傻了”代替犯傻”，更符合儿童的用词习惯。

使用儿化音

例如：

Hither and thither through the meadows he rambled busily, along the hedgerows, across the copses, finding everywhere birds building, flowers budding, leaves thrusting—everything happy, and progressive, and occupied. (Grahame, *The Wind in the Willows*)

3a. 一切看上去好的叫人不相信。鼹鼠急急忙忙的走到东走到西，穿过一块块草地，走过一道道灌木树篱，钻过一个矮树丛，到处看到小鸟在造巢，花在含苞，树叶在发芽——所有的东西都快快活活，生机勃勃，全不闲着。(格雷厄姆，《柳树间的风》；任溶溶译，1997：4)

在这里任译运用了节奏明快的大量叠词，描写清新自然，笔调朴实随和，轻快流畅。但是将“小鸟”“花”“树叶”这几个意象变成“花儿”“鸟儿”“叶儿”会更加符合儿童的阅读习惯。

使用拟声词

例如：

‘Up we go! Up we go!’ till at last, pop! (Grahame, *The Wind in the Willows*)

4a. “我要上去！我要上去！”直到最后，噗！（格雷厄姆，《柳树间的风》；任溶溶译，1997：2）

拟声词的运用使整个句子更加的生动活泼，也让整个句子在读者的嘴巴上滚动，生机无限。

使用语气词、感叹词

例如：

‘Well then, it isn’ t, it isn’ t,’ replied

the Mole soothingly. (Grahame, *The Wind in the Willows*)

5a. “好了好了，不对就不对吧，”鼹鼠用安慰他的口气回答说。(格雷厄姆，《柳树间的风》；任溶溶译，1997：28)

通过巧妙融入语气词，该句不仅精准再现了原文感叹词所承载的情感力度，还依据汉语的表达习惯额外添加了2至3个语气成分，使读者能够深切感受到鼹鼠先生那细腻入微、体贴人心的形象，成功捕捉并传达了原文的意趣精髓。

3.4 使用简单句型

例如：

Late in the evening, tired and happy and miles to home, they drew up on a remote common far from habitations. (Grahame, *The Wind in the Willows*)

6a. 到了晚上，他们又累又快活，离家许多英里。(格雷厄姆，《柳树间的风》；任溶溶译，1997：37)

简单句的运用很好的考虑到了儿童在语言方面的特点。因此笔者认为这一句可以改为“天色很晚的时候，他们已经离家有好几里地了，身体劳累，心情却快活。”

跨文化问题

探讨儿童文学翻译中的文化问题，能够深化我们对翻译这一跨文化交际活动本质的理解。翻译，从根本上说，是连接不同文化的桥梁。中西文化既展现出共通之处，又各自拥有独特的个性。在翻译过程中，译者对原文有两种处理方式，分别是以源语为归宿和以目的语为归宿，也就是异化和归化策略。考虑到儿童读者的特征，译者应该尽量隐身，以避免译文变成死板的说教。但是也应该注意原文中的文化因素并且予以适当保留，以通俗易懂的方式来呈现，在必要时可以添加注释来解释。

例如：

‘Onion sauce! Onion sauce!’ he remarked jeeringly, and was gone before they could think about a thoroughly satisfactory reply. (Grahame, *The Wind in the Willows*)

7a. “洋葱酱！洋葱酱！”鼹鼠嘲笑他们说，而那些兔子还没想出一句十分满意的话来回敬他，他已经跑不见了。(格雷厄姆，《柳树间的风》；任溶溶译，1997：3)原注：②onion-sauce,吃兔肉习惯加洋葱酱。

7b. “笨蛋！笨蛋！”然后，他趁他们还没想出一句恰当的话来回敬他，就跑了过去。(格雷厄姆，《柳林风声》；谢华明译，2018：2)

“洋葱酱！洋葱酱！”这一针对兔子的责骂用语，其背后蕴含着深厚的历史文化背景。任译版本通过添加注释，为译文读者提供了必要的背景信息，体现了对儿童读者的周到考虑。相比之下，谢译则采取了彻底的归化策略，对该意象进行了重新诠释。然而，这种完全归化的处理方式，虽有其道理，却也导致了原文中“洋葱酱”这一独特意象的消失，未必是最佳之选。

4 结论

尽管儿童文学的翻译看似直观简单，实则挑战重重。它要求译者具备高度敏感的文体意识、敏锐的语言感知力以及丰富的想象力，以精准捕捉原著中的语体特征和童趣元素，这是实现译作与原作“功能对等”的关键所在。此外，在跨文化背景下进行儿童文学翻译时，妥善处理文本中的文化元素同样至关重要，这是确保译作达到一定程度“功能对等”不可或缺的一环。因此，儿童文学的译者应该怀着一颗热爱的心，熟练掌握儿童文学语言文体特征，洞悉儿童心理，努力创造出深受儿童喜爱的文学译本。

参考文献

- [1] Joos, Martin. *The Five Clocks* [M]: New York and London: Farcourt Brace Jovanovich Inc, 1967.
- [2] 郭建中. 翻译中的文化因素：异化与归化[J]. 外国语, 1998(2).
- [3] 何其莘. 高级文学翻译[M]. 北京：外语教学与研究出版社，2009.
- [4] (英) K. 格雷厄姆著；任溶溶译. 柳树间的风 又名 蛤蟆传奇[M]. 北京：中国工人出版社，1997. 09.
- [5] (英) 肯尼思·格雷厄姆著；谢华明. 柳林风声[M]. 南昌：百花洲文艺出版社，2018. 01.
- [6] 徐德荣. 2004. 儿童文学翻译刍议[J]: 中国翻译, (6): 33-36.
- [7] 徐德荣 江建利. 2017. 论图画书翻译中的风格再造[J]. 中国翻译, (1): 109-114.
- [8] 徐德荣 姜泽珣. 2018. 论儿童文学翻译风格再造的新思路[J]. 中国翻译, (1): 97-103.
- [9] 严维明. 1998. 谈谈儿童文学作品的翻译——新译《汤姆·索耶历险记》点滴体会[J]. 中国翻译, (5): 52-54.

作者简介：徐子晴（2000.06-），女，汉族，山东省淄博市，在读硕士研究生，山东理工大学，典籍翻译。